



Kunsill  
tal-Unjoni Ewropea

Brussell, 19 ta' Ottubru 2018  
(OR. en)

---

---

**Fajl Interistituzzjonali:**  
**2018/0356 (NLE)**

---

---

**13313/18**  
**ADD 11**

**WTO 265**  
**SERVICES 63**  
**COASI 250**

## **PROPOSTA**

|                   |                                                                                                                                                              |
|-------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| minn:             | Segretarju Ġenerali tal-Kummissjoni Ewropea,<br>iffirmat mis-Sur Jordi AYET PUIGARNAU, Direttur                                                              |
| data meta waslet: | 19 ta' Ottubru 2018                                                                                                                                          |
| lil:              | Is-Sur Jeppe TRANHOLM-MIKKELSEN, Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea                                                                          |
| Nru dok. Cion:    | COM(2018) 691 final - ANNEX 8                                                                                                                                |
| Suġġett:          | ANNEX tal- Proposta għal Deċiżjoni tal-Kunsill dwar il-konklużjoni tal-Ftehim ta' Kummerċ Fieles bejn l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika Soċjalista tal-Vjetnam |

Id-delegazzjonijiet għandhom isibu mehmuz id-dokument COM(2018) 691 final - ANNEX 8.

---

Mehmuz: COM(2018) 691 final - ANNEX 8



IL-KUMMISSJONI  
EWROPEA

Brussell, 17.10.2018  
COM(2018) 691 final

ANNEX 8

## ANNESS

*tal-*

### **Proposta għal Deċiżjoni tal-Kunsill**

**dwar il-konkluzjoni tal-Ftehim ta' Kummerċ Hieles bejn l-Unjoni Ewropea u r-  
Repubblika Soċjalista tal-Vjetnam**

REGOLI SPECIFIČI GHALL-VJETNAM  
DWAR INTRAPRIŽI TAL-ISTAT,  
INTRAPRIŽI MOGHTIJA DRITTIJET JEW PRIVILEĠĠI SPECJALI,  
U MONOPOLJI MAGĦŻULA

1. Il-Kapitolu 11 (Intrapriži tal-Istat, Intrapriži Mogħtija Drittijiet Speċjali jew Privileġġi, u Monopolji Magħżula) ma japplikax għall-adozzjoni, l-infurzar jew l-implimentazzjoni tal-privatizzazzjoni, l-ekwitizzazzjoni, ir-ristrutturar jew iċ-ċessjoni ta' assi li huma proprjetà tal-Gvern tal-Vjetnam jew ikkontrollati minnu.
2. Il-Kapitolu 11 (Intrapriži tal-Istat, Intrapriži Mogħtija Drittijiet Speċjali jew Privileġġi, u Monopolji Magħżula) ma japplikax għal miżuri mill-Gvern tal-Vjetnam bil-ħsieb li tiġi żgurata l-istabbiltà ekonomika fil-Vjetnam. Għal dan il-ghan, il-Gvern tal-Vjetnam jista' jeħtieġ jew jidderieġi intrapriża tal-Istat jew monopolju magħżul biex ibigh/tbigh jew jixtri/tixtri bi prezz irregolat, fi kwantità jew fuq termini u kondizzjonijiet oħra għajr dawk li dik l-intrapriża jew monopolju magħżul jista' jiddeċiedi/tista' tiddeċiedi fuq il-bażi ta' kunsiderazzjoni kummerċjali, suġġett għal-liġijiet, regolamenti jew miżuri governattivi.

3. Il-Kapitolu 11 (Intrapriži tal-Istat, Intrapriži Mogħtija Drittijiet Speċjali jew Privileġġi, u Monopolji Magħżula) ma japplikax għal miżuri mill-Gvern tal-Vjetnam dwar kwistjonijiet ta' żvilupp fil-Vjetnam, bħas-sigurtà u l-assigurazzjoni tad-dhul, is-sigurtà soċjali, il-benesseri soċjali, l-iżvilupp soċjali, l-akkomodazzjoni soċjali, it-tnaqqis tal-faqar, l-educazzjoni pubblika, it-taħriġ pubbliku, is-saħħa pubblika, u l-kura tat-tfal, il-promozzjoni tal-protezzjoni soċjali u tal-impjiegi ta' minoranzi etniċi u nies li jgħixu f'żoni żvantagġati, sakemm l-attivitajiet li jkunu twettqu biex jimplimentaw tali miżuri ma jaħarbux l-Artikolu 11.4 (Nondiskriminazzjoni u Kunsiderazzjonijiet Kummerċjali) fir-rigward tal-attivitajiet kummerċjali tal-intrapriži u l-entitajiet imsemmija fl-Artikolu 11.1 (Definizzjonijiet).
4. L-Artikolu 11.4 (Nondiskriminazzjoni u Kunsiderazzjonijiet Kummerċjali) ma japplikax għax-xiri ta' prodotti jew għas-servizzi minn intrapriži tal-Istat jew monopolju magħżul/a minn intrapriži Vjetnamizi żgħar jew ta' daqs medju kif definit fil-ligijiet u r-regolamenti tal-Vjetnam, jekk din ix-xirja sseħħ skont il-ligijiet u r-regolamenti domestiċi jew skont xi miżura governattiva.

5. L-Artikoli 11.4 (Nondiskriminazzjoni u Kunsiderazzjonijiet Kummerċjali) u 11.6 (Trasparenza) ma japplikawx għal dawn l-intraprizi, għas-sussidjarji jew għas-suċċessuri tagħhom li jsegwu l-istess mandat pubbliku, li huma involuti fl-attivitajiet deskritti hawn taħt u li huma limitati għalihom:

5.1. Viet Nam Oil and Gas Group (PETROVIETNAM)

Attivitajiet: L-ipprospettar, l-esplorazzjoni u l-isfruttament taż-żejt u tal-gass u s-servizzi tat-twettiq ta' titjiriet għal attivitajiet taż-żejt u tal-gass.

5.2. Viet Nam Electricity (EVN) u kwalunkwe intrapriża

Attivitajiet: Ġenerazzjoni tal-elettriku minn enerġija idrawlika, enerġija nukleari u generaturi tal-enerġija relatati mas-sigurtà; it-trażmissjoni; id-distribuzzjoni tat-tipi kollha ta' elettriku, enerġija u alternattivi jew sostituti għall-elettriku.

5.3. Viet Nam National Coal – Minerals Holding Corporation Limited (Vinacomin)

Attivitajiet: Il-bejgħ ta' faħam u minerali, skont il-liġijiet u r-regolamenti tal-Vjetnam.

#### 5.4. State Capital Investment Corporation (SCIC)<sup>1</sup>

Attivitajiet: Ġestjoni tal-assi, investiment u attivitajiet relatati, bl-użu ta' assi finanzjarji tal-Gvern tal-Vjetnam.

#### 5.5. Debt and Asset Trading Corporation (DATC)

L-attivitajiet relatati mar-ristrutturar ta' djun skont liġi, regolament jew miżura governattiva limitati għat-twettiq ta' xi skop pubbliku jew mandat.

---

<sup>1</sup> Għal aktar ċertezza, din id-dispożizzjoni ma tinkludix l-investimenti tal-portafoll tal-SCIC. Fi żmien hames snin wara d-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim, l-SCIC għandha tagħmel hiltitha biex isir membru tal-Forum Internazzjonali ta' Fondi ta' Investimenti Sovrani jew tapprova l-Prinċipji u Prattiċi Aċċettati Ġeneralment ("Prinċipji ta' Santjago") maħruġa mill-Grupp ta' Hidma Internazzjonali tal-Fondi ta' Investimenti Sovrani, Ottubru 2008, jew tali prinċipji u prattiki oħra kif jista' jiġi miftiehem mill-Partijiet.

5.6. Airport Corporation of Viet Nam

Attivitajiet: Servizzi fuq l-art.

5.7. Intrapriži tal-Istat fis-setturi tal-istampar, tal-pubblikazzjoni, tal-komunikazzjoni tal-massa u tas-servizzi awdjoviżivi.

Attivitajiet: Kull attività fis-setturi tal-istampar, tal-pubblikazzjoni u tal-komunikazzjoni tal-massa; bejgħ u xiri ta' produzzjonijiet awdjoviżivi u servizzi ta' distribuzzjoni.

---

LISTA TA' INDIKAZZJONIJIET ĠEOGRAFIĊI

Il-Parti A

Indikazzjonijiet ġeografiċi (IG) tal-Unjoni

Kif imsemmija fl-Artikolu 12.6 (Indikazzjonijiet Ġeografiċi)

| IG<br>Nru | Isem tad-Denominazzjoni        | Klassi tal-Prodott                        | Prodott                            |
|-----------|--------------------------------|-------------------------------------------|------------------------------------|
|           | Pajjiż tal-origini: L-Awstrija |                                           |                                    |
| 1         | Steirisches Kürbiskernöl       | Żjut u xaħmijiet tal-annimali             | Żejt taż-żerriegħa tal-qara' aħmar |
| 2         | Tiroler Speck                  | Lahmijiet friski, iffriżati u pproċessati | Bejken                             |
| 3         | Inländerrum                    | Xorb alkoħoliku                           | Xorb alkoħoliku                    |
| 4         | Jägertee / Jagertee / Jagatee  | Xorb alkoħoliku                           | Xorb alkoħoliku                    |



| IG<br>Nru | Isem tad-Denominazzjoni                                                                        | Klassi tal-Prodott                        | Prodott         |
|-----------|------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|-----------------|
|           | Pajjiż tal-origini: Ċipru                                                                      |                                           |                 |
| 5         | Ζιβανία / Τζιβανία / Ζιβάνα / Zivania                                                          | Xorb alkoholiku                           | Xorb alkoholiku |
| 6         | Κουμανδάρια / Commandaria                                                                      | Inbid                                     | Inbid           |
|           | Pajjiż tal-origini: Ir-Repubblika Ċeka                                                         |                                           |                 |
| 7         | České pivo                                                                                     | Birra                                     | Birra           |
| 8         | Českobudějovické pivo                                                                          | Birra                                     | Birra           |
| 9         | Žatecký chmel                                                                                  | Hops                                      | Hops            |
|           | Pajjiż tal-origini: Il-Ġermanja                                                                |                                           |                 |
| 10        | Bayerisches Bier                                                                               | Birra                                     | Birra           |
| 11        | Lübecker Marzipan                                                                              | Helu u prodotti moħmija                   | Marzipan        |
| 12        | Nürnberger Bratwürste;<br>Nürnberger Rostbratwürste                                            | Laħmijiet friski, iffriżati u pproċessati | Zalzett         |
| 13        | Münchener Bier                                                                                 | Birra                                     | Birra           |
| 14        | Schwarzwälder Schinken                                                                         | Laħmijiet friski, iffriżati u pproċessati | Perżut          |
|           | Pajjiż tal-origini: Il-Ġermanja, l-Awstrija, il-Belġju (il-komunità li titkellem bil-Ġermaniż) |                                           |                 |
| 15        | Korn / Kornbrand                                                                               | Xorb alkoholiku                           | Xorb alkoholiku |

| IĠ Nru | Isem tad-Denominazzjoni                                | Klassi tal-Prodott              | Prodott                 |
|--------|--------------------------------------------------------|---------------------------------|-------------------------|
|        | Pajjiż tal-origini: Il-Ġermanja                        |                                 |                         |
| 16     | Franken                                                | Inbid                           | Inbid                   |
| 17     | Mittelrhein                                            | Inbid                           | Inbid                   |
| 18     | Mosel                                                  | Inbid                           | Inbid                   |
| 19     | Rheingau                                               | Inbid                           | Inbid                   |
| 20     | Rheinhessen                                            | Inbid                           | Inbid                   |
|        | Pajjiż tal-origini: Id-Danimarka                       |                                 |                         |
| 21     | Danablu                                                | Ġobon                           | Ġobon                   |
|        | Pajjiż tal-origini: Spanja                             |                                 |                         |
| 22     | Antequera                                              | Żjut u xahmijiet tal-annimali   | Żejt taż-żebuga         |
| 23     | Azafrán de la Mancha                                   | Hwawar                          | Żaghfran                |
| 24     | Baena                                                  | Żjut u xahmijiet tal-annimali   | Żejt taż-żebuga         |
| 25     | Cítricos Valencianos; Cítricos Valencians <sup>1</sup> | Frott u ġewż frisk u pproċessat | Laring, mandolin u lumi |

<sup>1</sup> Ismijiet tal-varjetà li fihom jew li jikkonsistu f'“Valencia” jistgħu jkomplu jintużaw fuq prodotti simili, sakemm il-konsumatur ma jiġix imqarraq dwar in-natura ta' tali terminu jew l-origini preċiż tal-prodott.

| IG<br>Nru | Isem tad-Denominazzjoni            | Klassi tal-Prodott            | Prodott          |
|-----------|------------------------------------|-------------------------------|------------------|
| 26        | Jabugo                             | Lahmijiet staġonati           | Perżut           |
| 27        | Jamón de Teruel / Paleta de Teruel | Lahmijiet staġonati           | Perżut           |
| 28        | Jijona                             | Helu u prodotti moħmija       | Qubbajt          |
| 29        | Priego de Córdoba                  | Żjut u xahmijiet tal-annimali | Żejt taż-żebbuġa |
| 30        | Queso Manchego                     | Ġobon                         | Ġobon            |
| 31        | Sierra de Segura                   | Żjut u xahmijiet tal-annimali | Żejt taż-żebbuġa |
| 32        | Sierra Mágina                      | Żjut u xahmijiet tal-annimali | Żejt taż-żebbuġa |
| 33        | Turrón de Alicante                 | Helu u prodotti moħmija       | Qubbajt          |
| 34        | Brandy de Jerez                    | Xorb alkoħoliku               | Xorb alkoħoliku  |
| 35        | Pacharán navarro                   | Xorb alkoħoliku               | Xorb alkoħoliku  |
| 36        | Alicante                           | Inbid                         | Inbid            |
| 37        | Bierzo                             | Inbid                         | Inbid            |
| 38        | Cataluña                           | Inbid                         | Inbid            |
| 39        | Cava                               | Inbid                         | Inbid            |

| IĠ<br>Nru | Isem tad-Denominazzjoni             | Klassi tal-Prodott | Prodott |
|-----------|-------------------------------------|--------------------|---------|
| 40        | Empordà                             | Inbid              | Inbid   |
| 41        | Jerez-Xérès-Sherry                  | Inbid              | Inbid   |
| 42        | Jumilla                             | Inbid              | Inbid   |
| 43        | La Mancha                           | Inbid              | Inbid   |
| 44        | Málaga                              | Inbid              | Inbid   |
| 45        | Manzanilla-Sanlúcar de<br>Barrameda | Inbid              | Inbid   |
| 46        | Navarra                             | Inbid              | Inbid   |
| 47        | Penedès                             | Inbid              | Inbid   |
| 48        | Priorat                             | Inbid              | Inbid   |
| 49        | Rías Baixas                         | Inbid              | Inbid   |
| 50        | Ribera del Duero                    | Inbid              | Inbid   |
| 51        | Rioja                               | Inbid              | Inbid   |
| 52        | Rueda                               | Inbid              | Inbid   |
| 53        | Somontano                           | Inbid              | Inbid   |
| 54        | Toro                                | Inbid              | Inbid   |
| 55        | Valdepeñas                          | Inbid              | Inbid   |
| 56        | Valencia                            | Inbid              | Inbid   |

| IG Nru | Isem tad-Denominazzjoni                                                              | Klassi tal-Prodott                        | Prodott                                 |
|--------|--------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|-----------------------------------------|
|        | Pajjiz tal-origini: Il-Finlandja                                                     |                                           |                                         |
| 57     | Suomalainen Vodka / Finsk Vodka / Vodka tal-Finlandja                                | Xorb alkoholiku                           | Xorb alkoholiku                         |
|        | Pajjiz tal-origini: Franza                                                           |                                           |                                         |
| 58     | Brie <sup>1</sup> de Meaux                                                           | Ġobon                                     | Ġobon                                   |
| 59     | Camembert <sup>2</sup> de Normandie                                                  | Ġobon                                     | Ġobon                                   |
| 60     | Canard à foie gras du Sud-Ouest (Chalosse, Gascogne, Gers, Landes, Périgord, Quercy) | Laħmijiet friski, iffriżati u pproċessati | Prodott tal-laħam ipproċessat tal-papri |
| 61     | Comté                                                                                | Ġobon                                     | Ġobon                                   |
| 62     | Emmental <sup>3</sup> de Savoie                                                      | Ġobon                                     | Ġobon                                   |
| 63     | Jambon de Bayonne                                                                    | Laħmijiet staġonati                       | Perżut                                  |
| 64     | Pruneaux d'Agen; Pruneaux d'Agen mi-cuits                                            | Frott u ġewż frisk u pproċessat           | Pruna                                   |

<sup>1</sup> Il-protezzjoni tat-terminu "brie" mhijiex mitluba.

<sup>2</sup> Il-protezzjoni tat-terminu "camembert" mhijiex mitluba.

<sup>3</sup> Il-protezzjoni tat-terminu "emmental" mhijiex mitluba.

| IG Nru | Isem tad-Denominazzjoni                                | Klassi tal-Prodott | Prodott         |
|--------|--------------------------------------------------------|--------------------|-----------------|
| 65     | Reblochon ; Reblochon de Savoie                        | Gobon              | Gobon           |
| 66     | Roquefort                                              | Gobon              | Gobon           |
| 67     | Armanjakk                                              | Xorb alkoholiku    | Xorb alkoholiku |
| 68     | Calvados                                               | Xorb alkoholiku    | Xorb alkoholiku |
| 69     | Cognac; Eau-de-vie de Cognac; Eau-de-vie des Charentes | Xorb alkoholiku    | Xorb alkoholiku |
| 70     | Alsace / Vin d'Alsace                                  | Inbid              | Inbid           |
| 71     | Anjou                                                  | Inbid              | Inbid           |
| 72     | Beaujolais                                             | Inbid              | Inbid           |
| 73     | Bordeaux                                               | Inbid              | Inbid           |
| 74     | Bourgogne                                              | Inbid              | Inbid           |
| 75     | Chablis                                                | Inbid              | Inbid           |
| 76     | Xampanja                                               | Inbid              | Inbid           |
| 77     | Châteauneuf-du-Pape                                    | Inbid              | Inbid           |
| 78     | Languedoc                                              | Inbid              | Inbid           |
| 79     | Côtes de Provence                                      | Inbid              | Inbid           |

| IĠ<br>Nru | Isem tad-Denominazzjoni | Klassi tal-Prodott | Prodott |
|-----------|-------------------------|--------------------|---------|
| 80        | Côtes du Rhône          | Inbid              | Inbid   |
| 81        | Côtes du Roussillon     | Inbid              | Inbid   |
| 82        | Graves                  | Inbid              | Inbid   |
| 83        | Bergerac                | Inbid              | Inbid   |
| 84        | Haut-Médoc              | Inbid              | Inbid   |
| 85        | Margaux                 | Inbid              | Inbid   |
| 86        | Médoc                   | Inbid              | Inbid   |
| 87        | Pomerol                 | Inbid              | Inbid   |
| 88        | Pays d'Oc               | Inbid              | Inbid   |
| 89        | Saint-Emilion           | Inbid              | Inbid   |
| 90        | Sauternes               | Inbid              | Inbid   |
| 91        | Touraine                | Inbid              | Inbid   |
| 92        | Ventoux                 | Inbid              | Inbid   |
| 93        | Val de Loire            | Inbid              | Inbid   |

| IG Nru | Isem tad-Denominazzjoni                                                          | Klassi tal-Prodott             | Prodott                      |
|--------|----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|------------------------------|
|        | Pajjiż tal-origini: Il-Greċja                                                    |                                |                              |
| 94     | Ελιά Καλαμάτας <sup>1</sup><br>(traskrizzjoni fl-alfabett Latin: Elia Kalamatas) | Żebbuġ tal-mejda u pproċessati | Żebbuġ tal-mejda             |
| 95     | Κασέρι ( (traskrizzjoni fl-alfabett Latin: Kasserì)                              | Ġobon                          | Ġobon                        |
| 96     | Φέτα (traskrizzjoni fl-alfabett Latin: Feta)                                     | Ġobon                          | Ġobon                        |
| 97     | Καλαμάτα (traskrizzjoni fl-alfabett Latin: Kalamata)                             | Żjut u xahmijiet tal-annimali  | Żejt taż-żebbuġa             |
| 98     | Μαστίχα Χίου (traskrizzjoni fl-alfabett Latin: Masticha Chiou)                   | Gomom u rażi naturali          | Gomma naturali u chewing gum |
| 99     | Σητεία Λασιθίου Κρήτης (traskrizzjoni fl-alfabett Latin: Sitia Lasithiou Kritis) | Żjut u xahmijiet tal-annimali  | Żejt taż-żebbuġa             |
|        | Pajjiż tal-origini: il-Greċja, Ċipru                                             |                                |                              |
| 100    | Ούζο (traskrizzjoni fl-alfabett Latin: Ouzo)                                     | Xorb alkoħoliku                | Xorb alkoħoliku              |

<sup>1</sup> L-ismijiet tal-varjeta' "Kalamata" jista' jkompli jintuza fuq prodotti simili, sakemm il-konsumatur ma jgix imqarraq dwar in-natura ta' tali terminu jew l-origini preċiża tal-prodott.



| IG<br>Nru | Isem tad-Denominazzjoni                                            | Klassi tal-Prodott | Prodott         |
|-----------|--------------------------------------------------------------------|--------------------|-----------------|
|           | Pajjiż tal-origini: Il-Greċja                                      |                    |                 |
| 101       | Νεμέα (traskrizzjoni fl-alfabett Latin: Nemea)                     | Inbid              | Inbid           |
| 102       | Ρετσίνα Αττικής (traskrizzjoni fl-alfabett Latin: Retsina Attikis) | Inbid              | Inbid           |
| 103       | Πελοποννησιακός (traskrizzjoni fl-alfabett Latin: Peloponnese)     | Inbid              | Inbid           |
| 104       | Σάμος (traskrizzjoni fl-alfabett Latin: Samos)                     | Inbid              | Inbid           |
|           | Pajjiż tal-origini: Il-Kroazja                                     |                    |                 |
| 105       | Dingač                                                             | Inbid              | Inbid           |
|           | Pajjiż tal-origini: L-Ungerija                                     |                    |                 |
| 106       | Pálinka                                                            | Xorb alkoholiku    | Xorb alkoholiku |
| 107       | Törkölypálinka                                                     | Xorb alkoholiku    | Xorb alkoholiku |
| 108       | Tokaj / Tokaji                                                     | Inbid              | Inbid           |
|           | Pajjiż tal-origini: L-Irlanda                                      |                    |                 |
| 109       | Irish Cream                                                        | Xorb alkoholiku    | Xorb alkoholiku |
| 110       | Irish Whiskey / Uisce Beatha Eireannach / Irish Whisky             | Xorb alkoholiku    | Xorb alkoholiku |

| IG<br>Nru | Isem tad-Denominazzjoni           | Klassi tal-Prodott                        | Prodott                           |
|-----------|-----------------------------------|-------------------------------------------|-----------------------------------|
|           | Pajjiz tal-origini: L-Italja      |                                           |                                   |
| 111       | Aceto Balsamico di Modena         | Hall                                      | Hall                              |
| 112       | Asiago                            | Ġobon                                     | Ġobon                             |
| 113       | Bresaola della Valtellina         | Lahmijiet friski, iffriżati u pproċessati | Laham taċ-ċanga mnixxef u mmellah |
| 114       | Fontina                           | Ġobon                                     | Ġobon                             |
| 115       | Gorgonzola                        | Ġobon                                     | Ġobon                             |
| 116       | Grana Padano                      | Ġobon                                     | Ġobon                             |
| 117       | Kiwi Latina                       | Frott u ġewż frisk u pproċessat           | Kiwi                              |
| 118       | Mela Alto Adige; Südtiroler Apfel | Frott u ġewż frisk u pproċessat           | Tuffieħ                           |
| 119       | Mortadella Bologna                | Lahmijiet friski, iffriżati u pproċessati | Mortadella                        |

| IG Nru | Isem tad-Denominazzjoni                   | Klassi tal-Prodott  | Prodott         |
|--------|-------------------------------------------|---------------------|-----------------|
| 120    | Mozzarella <sup>1</sup> di Bufala Campana | Ġobon               | Ġobon           |
| 121    | Parmigiano Reggiano <sup>2</sup>          | Ġobon               | Ġobon           |
| 122    | Pecorino <sup>3</sup> Romano              | Ġobon               | Ġobon           |
| 123    | Prosciutto di Parma                       | Lahmijiet staġonati | Perżut          |
| 124    | Prosciutto di S. Daniele                  | Lahmijiet staġonati | Perżut          |
| 125    | Prosciutto Toscano                        | Lahmijiet staġonati | Perżut          |
| 126    | Provolone <sup>4</sup> Valpadana          | Ġobon               | Ġobon           |
| 127    | Taleggio                                  | Ġobon               | Ġobon           |
| 128    | Grappa                                    | Xorb alkoħoliku     | Xorb alkoħoliku |
| 129    | Acqui / Brachetto d'Acqui                 | Inbid               | Inbid           |

<sup>1</sup> Il-protezzjoni tat-terminu “Mozzarella” m'hijiex mitluba.

<sup>2</sup> Id-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 6 ma għandhom bl-ebda mod ifixklu d-dritt ta' xi persuni li jużaw, jew li jirreġistrwa fil-Vjetnam trademark li fiha jew li tikkonsisti mit-terminu “parmesan”. Dan ma japplikax fir-rigward ta' kull użu li jista' jiżgwida lill-pubbliku fir-rigward tal-orijini ġeografika tal-prodott.

<sup>3</sup> Il-protezzjoni tal-isem “Pecorino” mhijiex mitluba.

<sup>4</sup> Il-protezzjoni tal-isem “Provolone” mhijiex mitluba.

| IG<br>Nru | Isem tad-Denominazzjoni                 | Klassi tal-Prodott | Prodott |
|-----------|-----------------------------------------|--------------------|---------|
| 130       | Asti                                    | Inbid              | Inbid   |
| 131       | Barbaresco                              | Inbid              | Inbid   |
| 132       | Bardolino Superiore                     | Inbid              | Inbid   |
| 133       | Barolo                                  | Inbid              | Inbid   |
| 134       | Brunello di Montalcino                  | Inbid              | Inbid   |
| 135       | Chianti                                 | Inbid              | Inbid   |
| 136       | Conegliano Valdobbiadene -<br>Prosecco  | Inbid              | Inbid   |
| 137       | Prosecco                                | Inbid              | Inbid   |
| 138       | Dolcetto d'Alba                         | Inbid              | Inbid   |
| 139       | Franciacorta                            | Inbid              | Inbid   |
| 140       | Lambrusco di Sorbara                    | Inbid              | Inbid   |
| 141       | Lambrusco Grasparossa di<br>Castelvetro | Inbid              | Inbid   |
| 142       | Marsala                                 | Inbid              | Inbid   |
| 143       | Montepulciano d'Abruzzo                 | Inbid              | Inbid   |
| 144       | Sqallija                                | Inbid              | Inbid   |
| 145       | Soave                                   | Inbid              | Inbid   |
| 146       | Toscana / Toscano                       | Inbid              | Inbid   |
| 147       | Veneto                                  | Inbid              | Inbid   |
| 148       | Vino Nobile di<br>Montepulciano         | Inbid              | Inbid   |

| IG Nru | Isem tad-Denominazzjoni                                                                                                                                                                                                                                                  | Klassi tal-Prodott | Prodott         |
|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|-----------------|
|        | Pajjiż tal-origini: Il-Litwanja                                                                                                                                                                                                                                          |                    |                 |
| 149    | Originali lietuviška degtinė / Vodka originali Litwana                                                                                                                                                                                                                   | Xorb alkoholiku    | Xorb alkoholiku |
|        | Pajjiż tal-origini: In-Netherlands                                                                                                                                                                                                                                       |                    |                 |
| 150    | Gouda <sup>1</sup> Holland                                                                                                                                                                                                                                               | Ġobon              | Ġobon           |
|        | Pajjiż tal-origini: Il-Belġju, l-Olanda, Franza, il-Ġermanja                                                                                                                                                                                                             |                    |                 |
| 151    | Genièvre / Jenever / Genever                                                                                                                                                                                                                                             | Xorb alkoholiku    | Xorb alkoholiku |
|        | Pajjiż tal-origini: Il-Polonja                                                                                                                                                                                                                                           |                    |                 |
| 152    | Polish Cherry                                                                                                                                                                                                                                                            | Xorb alkoholiku    | Xorb alkoholiku |
| 153    | Polska Wódka / Vodka Pollakka                                                                                                                                                                                                                                            | Xorb alkoholiku    | Xorb alkoholiku |
| 154    | Wódka ziołowa z Niziny Północnopodlaskiej aromatyzowana ekstraktem z trawy żubrowej / Herbal vodka from the North Podlasie Lowland aromatised with an extract of bison gras (Vodka erbali mill-Art Baxxa ta' Podlasie ta' Fuq aromatizzat b'estratt ta' xaħam tal-bison) | Xorb alkoholiku    | Xorb alkoholiku |

<sup>1</sup> Il-protezzjoni tal-isem "gouda" mhijiex mitluba .

| IG Nru | Isem tad-Denominazzjoni           | Klassi tal-Prodott | Prodott         |
|--------|-----------------------------------|--------------------|-----------------|
|        | Pajjiz tal-origini: Il-Portugall  |                    |                 |
| 155    | Pêra Rocha do Oeste               | Frott              | langas          |
| 156    | Queijo S. Jorge                   | Ġobon              | Ġobon           |
| 157    | Alentejo                          | Inbid              | Inbid           |
| 158    | Dão                               | Inbid              | Inbid           |
| 159    | Douro                             | Inbid              | Inbid           |
| 160    | Madeira                           | Inbid              | Inbid           |
| 161    | Porto / Port / Oporto             | Inbid              | Inbid           |
| 162    | Vinho Verde                       | Inbid              | Inbid           |
|        | Pajjiz tal-origini: Ir-Rumanija   |                    |                 |
| 163    | Cotnari                           | Inbid              | Inbid           |
| 164    | Dealu Mare                        | Inbid              | Inbid           |
| 165    | Murfatlar                         | Inbid              | Inbid           |
|        | Pajjiz tal-origini: L-Isvezja     |                    |                 |
| 166    | Svensk Vodka / Vodka<br>Žvediza   | Xorb alkoħoliku    | Xorb alkoħoliku |
|        | Pajjiz tal-origini: Is-Slovakkja  |                    |                 |
| 167    | Vinohradnícka oblast' Tokaj       | Inbid              | Inbid           |
|        | Pajjiz tal-origini: Ir-Renju Unit |                    |                 |
| 168    | Salamun Skoččiz Imrobbi           | Hut                | Salamun         |
| 169    | Wiski Skoččiz                     | Xorb alkoħoliku    | Xorb alkoħoliku |

Parti B

Indikazzjonijiet ġeografiċi (IG) tal-Vjetnam  
Kif imsemmija fl-Artikolu 12.6 (Indikazzjonijiet Ġeografiċi)

| IG Nru | Isem tad-Denominazzjoni | Klassi tal-Prodott                                            | Deskrizzjoni tal-prodott |
|--------|-------------------------|---------------------------------------------------------------|--------------------------|
| 1      | Phú Quốc                | Ħut, molluski u krustaċi friski, u prodotti magħmulin minnhom | Estratt tal-ħut          |
| 2      | Mộc Châu                | Ħwawar                                                        | Tejiet                   |
| 3      | Buôn Ma Thuột           | Ħwawar                                                        | Kafeni                   |
| 4      | Đoan Hùng               | Frott u ġewż frisk u pproċessat                               | Pomelo                   |
| 5      | Bình Thuận              | Frott u ġewż frisk u pproċessat                               | Frott tad-dragun         |
| 6      | Lạng Sơn                | Ħwawar                                                        | Star aniseed             |
| 7      | Thanh Hà                | Frott u ġewż frisk u pproċessat                               | Liċċi (lychee)           |
| 8      | Phan Thiết              | Ħut, molluski u krustaċi friski, u prodotti magħmulin minnhom | Estratt tal-ħut          |

| IĠ Nru | Isem tad-Denominazzjoni | Klassi tal-Prodott                                            | Deskrizzjoni tal-prodott           |
|--------|-------------------------|---------------------------------------------------------------|------------------------------------|
| 9      | Hải Hậu                 | Ċereali                                                       | Ross                               |
| 10     | Vinh                    | Frott u ġewż frisk u pproċessat                               | Laring                             |
| 11     | Tân Cương               | Hwawar                                                        | Tejiet                             |
| 12     | Hồng Dân                | Ċereali                                                       | Ross                               |
| 13     | Lục Ngạn                | Frott u ġewż frisk u pproċessat                               | Liċċi (lychee)                     |
| 14     | Hòa Lộc                 | Frott u ġewż frisk u pproċessat                               | Mangu                              |
| 15     | Đại Hoàng               | Frott u ġewż frisk u pproċessat                               | Banana                             |
| 16     | Văn Yên                 | Hwawar                                                        | Qoxra tal-kannella                 |
| 17     | Hậu Lộc                 | Hut, molluski u krustaċi friski, u prodotti magħmulin minnhom | Pejst tal-gambli                   |
| 18     | Bắc Kạn                 | Frott u ġewż frisk u pproċessat                               | Frotta tal-kaki mingħajr żerriegħa |
| 19     | Phúc Trạch              | Frott u ġewż frisk u pproċessat                               | Pomelo                             |
| 20     | Bảy Núi                 | Ċereali                                                       | Ross                               |



| IĠ<br>Nru | Isem tad-Denominazzjoni | Klassi tal-Prodott              | Deskrizzjoni tal-prodott           |
|-----------|-------------------------|---------------------------------|------------------------------------|
| 21        | Trùng Khánh             | Ġewż                            | Qastan                             |
| 22        | Bà Đen                  | Frott u ġewż frisk u pproċessat | Custard apple                      |
| 23        | Nga Sơn                 |                                 | Kariċi mnixxef                     |
| 24        | Trà My                  | Hwawar                          | Qoxra tal-kannella                 |
| 25        | Ninh Thuận              | Frott u ġewż frisk u pproċessat | Ghenba                             |
| 26        | Tân Triều               | Frott u ġewż frisk u pproċessat | Pomelo                             |
| 27        | Bảo Lâm                 | Frott u ġewż frisk u pproċessat | Frotta tal-kaki mingħajr żerriegħa |
| 28        | Bắc Kạn                 | Frott u ġewż frisk u pproċessat | Mandolin                           |
| 29        | Yên Châu                | Frott u ġewż frisk u pproċessat | Mangu                              |
| 30        | Mèo Vạc                 | Għasel                          | Għasel tal-pep ermint              |
| 31        | Bình Minh               | Frott u ġewż frisk u pproċessat | Pomelo                             |

| IG<br>Nru | Isem tad-Denominazzjoni | Klassi tal-Prodott                                            | Deskrizzjoni tal-prodott |
|-----------|-------------------------|---------------------------------------------------------------|--------------------------|
| 32        | Hạ Long                 | Ħut, molluski u krustaċi friski, u prodotti magħmulin minnhom | Siċċ imqattgħa ggrilljat |
| 33        | Bạc Liêu                | Ħwawar                                                        | Melħ tal-baħar           |
| 34        | Luận Văn                | Frott u ġewż frisk u pproċessat                               | Pomelo                   |
| 35        | Yên Tử                  | Fjuri u pjanti ornamentali                                    | Nwar tal-Berquq Isfar    |
| 36        | Quảng Ninh              | Ħut, molluski u krustaċi friski, u prodotti magħmulin minnhom | Gandoffla                |
| 37        | Điện Biên               | Ċereali                                                       | Ross                     |
| 38        | Vĩnh Kim                | Frott u ġewż frisk u pproċessat                               | Tuffieħa stilla          |
| 39        | Cao Phong               | Frott u ġewż frisk u pproċessat                               | Laring                   |

**KLASSIFIKAZZJONIJIET TA' PRODOTTI**

1. “Lahmijiet friski, iffriżati u pproċessati” tfisser prodotti li jaqgħu taħt il-Kapitolu 2 u l-intestatura 16.01 jew 16.02 tas-Sistema Armonizzata.
2. “Lahmijiet stagjonati” tfisser prodotti ta' lahmijiet stagjonati li jaqgħu taħt il-Kapitolu 2 u l-intestatura 16.01 jew 16.02 tas-Sistema Armonizzata.
3. “Hops” tfisser prodotti li jaqgħu taħt l-intestatura 12.10 tas-Sistema Armonizzata.
4. “Prodotti ta' ħut frisk, iffriżat u pproċessat” tfisser prodotti li jaqgħu taħt il-Kapitolu 3 u l-intestatura 16.03, 16.04 jew 16.05 tas-Sistema Armonizzata.
5. “Butir” tfisser prodotti li jaqgħu taħt l-intestatura 04.05 tas-Sistema Armonizzata.
6. “Ġobnijiet” tfisser prodotti li jaqgħu taħt l-intestatura 04.06 tas-Sistema Armonizzata.

7. “Prodotti tal-ħxejjex friski u pproċessati” tfisser prodotti li fihom ħxejjex li jaqgħu taħt il-Kapitolu 7 u l-Kapitolu 20 tas-Sistema Armonizzata;
8. “Frott u ġewż frisk u pproċessat” tfisser prodotti li fihom il-frott li jaqgħu taħt il-Kapitoli 8 u 20 tas-Sistema Armonizzata.
9. “Hwawar” tfisser prodotti li jaqgħu taħt il-Kapitolu 9 tas-Sistema Armonizzata.
10. “Ċereali” tfisser prodotti li jaqgħu taħt il-Kapitolu 10 tas-Sistema Armonizzata.
11. “Prodotti tal-industrija tat-tħin” tfisser prodotti li jaqgħu taħt il-Kapitolu 11 tas-Sistema Armonizzata.
12. “Żrieragħ taż-żejt” tfisser prodotti li jaqgħu taħt il-Kapitolu 12 tas-Sistema Armonizzata.
13. “Xarbiet minn estratti tal-pjanti” tfisser prodotti li jaqgħu taħt l-intestatura 13.02 tas-Sistema Armonizzata.
14. “Żjut u xaħmijiet tal-annimali” tfisser prodotti li jaqgħu taħt il-Kapitolu 15 tas-Sistema Armonizzata.

15. “Prodotti ta' helu u prodotti moħmija” tfisser prodotti li jaqgħu taħt l-intestatura 17.04, 18.06, 19.04 jew 19.05 tas-Sistema Armonizzata.
16. “Għagin” tfisser prodotti li jaqgħu taħt l-intestatura 19.02 tas-Sistema Armonizzata.
17. “Żebbuġ tal-mejda u pproċessati” tfisser prodotti li jaqgħu taħt l-intestatura 20.01 jew 20.05 tas-Sistema Armonizzata.
18. “Pejst tal-mustarda” tfisser prodotti li jaqgħu taħt is-subintestatura 2103.30 tas-Sistema Armonizzata.
19. “Birra” tisser prodotti li jaqgħu taħt l-intestatura 22.03 tas-Sistema Armonizzata.
20. “Hall” tfisser prodotti li jaqgħu taħt l-intestatura 22.09 tas-Sistema Armonizzata.
21. “Żjut essenzjali” tfisser prodotti li jaqgħu taħt l-intestatura 33.01 tas-Sistema Armonizzata.
22. “Spirti” tisser prodotti li jaqgħu taħt l-intestatura 22.08 tas-Sistema Armonizzata.

23. “Inbejjed” tisser prodotti li jaqgħu taħt l-intestatura 22.04 tas-Sistema Armonizzata.
  24. “Hut frisk, molluski, krustaċji u prodotti derivati minnhom” tfisser prodotti li jaqgħu taħt il-Kapitolu 03 tas-Sistema Armonizzata.
  25. “Gomma u rezina naturali” tfisser prodotti li jaqgħu taħt l-intestatura 13.01 tas-Sistema Armonizzata.
  26. “Ghasel” tisser prodotti li jaqgħu taħt l-intestatura 04.09 tas-Sistema Armonizzata.
  27. “Fjuri u pjanti ornamentali” tfisser prodotti li jaqgħu taħt il-Kapitolu 6 tas-Sistema Armonizzata.
-

**REGOLI TA' PROCEDURA**

**Dispożizzjonijiet Ġenerali**

1. Għal għall-finijiet tal-Kapitolu 15 (Soluzzjoni tat-Tilwim) u dawn ir-Regoli ta' Proċedura (minn hawn 'il quddiem imsejha “ir-Regoli”):
  - (a) “konsulent” tfisser persuna miżmuma minn Parti involuta fit-tilwima biex tagħti pariri jew tassisti lil dik il-Parti fil-proċedimenti tat-tribunal ta' arbitraġġ;
  - (b) “bord tal-arbitraġġ” tfisser bord stabbilit skont l-Artikolu 15.7 (It-Twaqqif tat-Tribunal tal-Arbitraġġ);
  - (c) “arbitru” tfisser membru ta' bord tal-arbitraġġ stabbilit skont l-Artikolu 15.7 (It-Twaqqif tat-tribunal tal-Arbitraġġ);

- (d) “assistent” tfisser persuna li, skont it-termini tal-ħatra ta’ arbitru, twettaq riċerka jew tipprovdi assistenza lil dak l-arbitru;
- (e) "il-Parti li tilmenta" tfisser kull Parti li titlob it-twaqqif ta’ tribunal tal-arbitraġġ skont l-Artikolu 15.5 (Il-bBidu tal-Proċedura ta' Arbitraġġ);
- (f) "jum" tfisser jum kalendarju;
- (g) "il-Parti li fil-konfront tagħha jkun sar l-ilment" tfisser il-Parti li allegatament tkun qiegħda tikser id-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 15.2 (Kamp ta' Applikazzjoni);
- (h) “proċedimenti”, sakemm ma jkunx speċifikat mod ieħor, tfisser proċedimenti għas-soluzzjoni tat-tilwim ta’ tribunal tal-arbitraġġ skont il-Kapitolu 15 (Soluzzjoni tat-Tilwim); u
- (i) “rappreżentant ta’ Parti” tfisser impjegat jew kull persuna maħtura minn dipartiment jew aġenzija tal-gvern jew xi entità pubblika oħra ta’ Parti, li tirrappreżenta l-Parti għall-ghanijiet ta’ tilwim skont dan il-Ftehim.



2. Il-Parti li fil-konfront tagħha jkun sar l-ilment għandha tkun inkarigata mill-amministrazzjoni logistika tas-smiġ tal-każ, sakemm ma jkunx hemm qbil mod ieħor. Il-Partijiet għandhom jaqsmu l-ispejjeż li jirriżultaw minn kwistjonijiet organizzattivi, inklużi r-rimunerazzjoni u l-ispejjeż tal-arbitri.

#### Notifiki

3. Kull Parti flimkien mat-tribunal tal-arbitraġġ għandhom jittrażmettu kwalunwke talba, notifika, sottomissjoni bil-miktub jew dokument ieħor bl-e-Mail lill-Parti l-oħra, u fir-rigward ta' sottomissjoni bil-miktub u talbiet fil-kuntest tal-arbitraġġ lil kull wieħed mill-arbitri. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jiċċirkola d-dokumenti lill-Partijiet bl-e-Mail ukoll. Sakemm ma jkunx ippruvat mod ieħor, messaġġ bl-e-Mail għandu jitqies li wasal fl-istess jum li jintbagħat. Jekk xi wħud mid-dokumenti ġustifikattivi jkunu iktar minn 10 megabytes, għandhom jiġu pprovduti f'format elettroniku ieħor lill-Parti l-oħra u, fejn relevanti, lil kull wieħed mill-arbitri fi żmien jumejn minn meta tintbagħat l-e-mail.
4. Kopja tad-dokumenti trażmessi skont ir-Regola 3 għandha tiġi ppreżentata lill-Parti l-oħra u, fejn relevanti, lil kull wieħed mill-arbitri fil-jum li fih tintbagħat l-email jew bi trażmissjoni bil-faks, posta rreġistrata, kurjer, kunsinna b'irċevuta jew b'kull mezz ieħor ta' telekomunikazzjoni li jipprovdi prova li d-dokument ikun intbagħat.

5. In-notifiki kollha għandhom ikunu indirizzati lill-Ministeru tal-Industrija u l-Kummerċ tal-Vjetnam u lid-Direttorat-Ġenerali għall-Kummerċ tal-Kummissjoni Ewropea, rispettivament.
6. Żbalji żgħar ta' natura klerikali li jsiru fi kwalunkwe talba, notifika, sottomissjoni bil-miktub jew dokument ieħor relatat mal-proċedimenti tat-tribunal ta' arbitraġġ jistgħu jittranzaw permezz tal-kunsinna ta' dokument ġdid li jindika l-bidliet b'mod ċar.
7. Jekk l-aħhar jum għall-kunsinna ta' dokument jahbat is-Sibt, il-Hadd jew jum ta' btala legali uffiċjali fil-Vjetnam jew fl-Unjoni, id-dokument jitqies li jkun gie kkunsinnat sad-data tal-gheluq jekk id-dokument jiġi kkunsinnat fil-jum tax-xogħol li jkun imiss.

#### Il-Bidu tal-Arbitraġġ

8. Jekk skont l-Artikolu 15.7 (It-Twaqqif tat-Tribunal tal-Arbitraġġ) u skont ir-Regoli 22, 23 u 49 arbitru jiġi magħżul bil-polza, il-polza għandha ssir f'hin u f'post determinati mill-Parti li tilmenta u li għandhom jiġu kkomunikati minnufih lill-Parti li fil-konfront tagħha jkun sar l-ilment. Il-Parti li fil-konfront tagħha jkun sar l-ilment tista', jekk tagħzel hekk, tkun preżenti meta titella' l-polza. F'kull każ, il-polza għandha tittella' flimkien mal-Parti jew Partijiet li jkunu preżenti.

9. Jekk skont l-Artikolu 15.7 (It-Twaqqif tat-Tribunal tal-Arbitraġġ) u skont ir-Regoli 22, 23 u 49 arbitru jiġi magħżul bil-polza, u jkun hemm żewġ presidenti tal-Kumitat għall-Kummerċ, iż-żewġ presidenti, jew id-delegati tagħhom, jew president wiehed waħdu f'każijiet fejn il-president l-iehor jew id-delegat tiegħu ma jaċċettax li jipparteċipa fil-polza, għandhom jagħmlu / għandu jagħmel l-għażla permezz tal-polza.
10. Il-Partijiet għandhom jinnotifikaw l-arbitri magħżula bil-ħatra tagħhom.
11. Arbitru li jinħatar skont il-proċedura stabbilita fl-Artikolu 15.7 (It-Twaqqif tat-Tribunal tal-Arbitraġġ) għandu jikkonferma d-disponibbiltà tiegħu biex iservi bħala arbitru tal-Kumitat ta' Kummerċ fi żmien ħamest ijiem mid-data li fiha dak l-arbitru jkun ġie infurmat dwar il-ħatra tiegħu.
12. Ir-rimunerazzjoni u l-ispejjeż li jithallsu lill-arbitri għandhom ikunu konformi mal-istandards tad-WTO. Ir-rimunerazzjoni għall-assistent ta' kull arbitru ma għandhiex taqbiż il-50 % tar-rimunerazzjoni ta' dak l-arbitru.
13. Il-Partijiet iridu jinnotifikaw lit-tribunal ta' arbitraġġ dwar it-termini ta' referenza miftehma li jissemmew fl-Artikolu 15.6 (It-Termini ta' Referenza tat-Tribunal tal-Arbitraġġ) fi żmien tlett ijiem mid-data tal-ftehim tagħhom.

## Is-sottomissjonijiet bil-miktub

14. Il-Parti li tilmenta għandha tippreżenta s-sottomissjoni inizjali tagħha bil-miktub mhux aktar tard minn 20 jum wara d-data tal-istabbiliment tat-tribunal ta' arbitraġġ. Il-Parti li fil-konfront tagħha jkun sar l-ilment għandha tippreżenta l-kontosottomissjoni tagħha bil-miktub mhux aktar tard minn 20 jum wara d-data li fiha tkun irċeviet is-sottomissjoni inizjali bil-miktub mingħand il-Parti li tilmenta.

## Il-Hidma tat-Tribunali ta' Arbitraġġ

15. Il-president tat-tribunal tal-arbitraġġ għandu jippresjedi fil-laqgħat kollha tiegħu. Tribunal ta' arbitraġġ jista' jiddelega l-awtorità lill-president biex jiehu deċiżjonijiet amministrattivi u proċedurali.
16. Sakemm ma jiġix previst mod ieħor fil-Kapitolu 15 (Soluzzjoni tat-Tilwim), it-tribunal tal-arbitraġġ jista' jwettaq l-attivitajiet tiegħu bi kwalunkwe mezz, inkluż b'komunikazzjoni bit-telefown, kollegamenti bil-faks jew bil-kompjuter.
17. L-abbozzar ta' kwalunkwe deċiżjoni għandu jibqa' r-responsabbiltà esklussiva tat-tribunal tal-arbitraġġ u ma jistax jiġi ddelegat.

18. Jekk tqum xi kwistjoni proċedurali li ma tkunx koperta mill-Kapitolu 15 (Soluzzjoni tat-Tilwim) u l-Annessi 15-A (Regoli ta' Proċedura), 15-B (Kodiċi ta' Kondotta għall-Arbitri u l-Medjaturi) u 15-C (Mekkaniżmu ta' Medjazzjoni), it-tribunal tal-arbitraġġ, wara li jikkonsulta l-Partijiet, jista' jadotta proċedura xierqa li tkun kompatibbli ma' dawn id-dispożizzjonijiet.
19. Jekk it-tribunal ta' arbitraġġ jikkunsidra li hemm il-htieġa li jiġi modifikat xi limitu ta' żmien għall-proċedimenti tiegħu minbarra l-limiti ta' żmien stipulati fil-Kapitolu 15 (Soluzzjoni tat-Tilwim) jew li jsir xi aġġustament proċedurali jew amministrattiv, għandu jinforma, bil-miktub, lill-Partijiet dwar ir-raġunijiet għall-bidla jew għall-aġġustament u dwar il-perjodu ta' żmien jew dwar l-aġġustament meħtieġ.

#### Sostituzzjoni

20. Jekk fi proċediment ta' arbitraġġ arbitru ma jkunx jista' jipparteċipa, jirtira, jew jeħtieġ jiġi sostitwit minhabba li l-arbitru ma jikkonformax mar-rekwiziti tal-Anness 15-B (Kodiċi ta' Kondotta għall-Arbitri u l-Medjaturi), għandu jintgħazel sostitut f'konformità mal-Artikolu 15.7 (It-Twaqqif tat-Tribunal tal-Arbitraġġ) u mar-Regoli minn 8 sa 11.

21. Jekk Parti tqis li arbitru ma jikkonformax mar-rekwiżiti tal-Anness 15-B (Kodiċi ta' Kondotta għall-Arbitri u l-Medjaturi) u għaldaqstant għandu jiġi sostitwit, din il-Parti għandha tinnotifika lill-Parti l-oħra fi żmien 15-il jum minn meta tkun kisbet evidenza taċ-ċirkustanzi li fuqhom hija msejsa l-vjolazzjoni materjali tal-arbitru tal-Anness 15-B (Kodiċi ta' Kondotta għall-Arbitri u l-Medjaturi).
22. Jekk Parti tqis li xi arbitru għajr il-president ma jikkonformax mar-rekwiżiti tal-Anness 15-B (Kodiċi ta' Kondotta għall-Arbitri u l-Medjaturi), il-Partijiet għandhom jikkonsultaw u, jekk jaqblu dwar dan, jagħzlu arbitru ġdid skont l-Artikolu 15.7 (It-Twaqqif tat-Tribunal tal-Arbitraġġ) u r-Regoli minn 8 sa 11.

Jekk il-Partijiet jonqsu milli jaqblu dwar il-htieġa li jinbidel arbitru, kwalunkwe Parti tista' titlob li din il-kwistjoni tiġi riferuta lill-president tat-tribunal tal-arbitraġġ, li d-deċiżjoni tiegħu għandha tkun finali.

Jekk, skont talba bħal din, il-president isib li xi arbitru ma jikkonformax mar-rekwiżiti tal-Anness 15-B (Kodiċi ta' Kondotta għall-Arbitri u l-Medjaturi), l-arbitru l-ġdid għandu jintgħażel skont l-Artikolu 15.7 (It-Twaqqif ta' Tribunal tal-Arbitraġġ) u r-Regoli minn 8 sa 11.

23. Jekk Parti tqis li l-president tat-tribunal tal-arbitraġġ ma jikkonformax mar-rekwiżiti tal-Anness 15-B (Kodiċi ta' Kondotta għall-Arbitri u l-Medjaturi), il-Partijiet għandhom jikkonsultaw u, jekk jaqblu dwar dan, jagħzlu preżident ġdid skont l-Artikolu 15.7 (It-Twaqqif ta' Tribunal tal-Arbitraġġ) u r-Regoli minn 8 sa 11.

Jekk il-Partijiet jonqsu milli jaqblu dwar il-htieġa li jibdli l-president, Parti tista' titlob li din il-kwistjoni tingħadda lil xi wiehed mill-individwi li jifdal mis-sublista ta' presidenti stabbiliti skont is-subparagrafu 1(c) tal-Artikolu 15.23 (Lista tal-Arbitri). Ismu jew isimha għandu jittella' bil-polza mill-president tal-Kumitat għall-Kummerċ, jew mid-delegat tal-president. Id-deċiżjoni minn dik il-persuna dwar il-bżonn li jinbidel il-president għandha tkun finali.

Jekk din il-persuna tiddeċiedi li l-president originali ma jikkonformax mar-rekwiżiti tal-Anness 15-B (Kodiċi ta' Kondotta għall-Arbitri u l-Medjaturi), dik il-persuna għandha tagħzel president ġdid bil-polza minn fost il-persuni l-oħra li jifdal fuq is-sublista ta' presidenti stabbiliti skont is-subparagrafu 1(c) tal-Artikolu 15.23 (Lista tal-Arbitri). L-għażla tal-president il-ġdid għandha ssir fi żmien hamest ijiem mid-data tal-preżentazzjoni tad-data tad-deċiżjoni prevista skont din ir-Regola.

24. Il-proċedimenti tat-tribunal tal-arbitraġġ għandhom jiġu sospiżi matul il-perjodu ta' żmien li jittiehed sabiex jitwettqu l-proċeduri previsti fir-Regoli minn 21 sa 23.

## Seduti ta' smigh

25. Il-president tat-tribunal tal-arbitraġġ għandu jiffissa d-data u l-hin tas-seduti ta' smigh f'konsultazzjoni mal-Partijiet u mal-arbitri. Il-President għandu jikkonferma, bil-miktub, id-data u l-hin lill-Partijiet. Din l-informazzjoni għandha tkun disponibbli pubblikament ukoll mill-Parti inkarigata mill-amministrazzjoni loġistika tal-proċedimenti, sakemm is-seduta ma tkunx magħluqa għall-pubbliku. Sakemm ma jkunx hemm Parti li ma taqbilx, it-tribunal tal-arbitraġġ jista' jiddeċiedi li ma jlaqqax seduta.
26. It-tribunal tal-arbitraġġ jista' jitlob li jkun hemm seduti addizzjonali jekk il-Partijiet jaqblu dwar dan.
27. L-arbitri kollha għandhom ikunu preżenti fil-hin kollu ta' kull seduta.
28. Il-persuni li ġejjin jistgħu jkunu preżenti għas-seduta, irrispettivament minn jekk il-proċedimenti jkunux miftuħin għall-pubbliku jew le:
  - (a) rappreżentanti tal-Partijiet;
  - (b) konsulenti tal-Partijiet;
  - (c) esperti;



(d) persunal amministrattiv, interpreti, tradutturi u korrispondenti tal-qrati; u

(e) assistenti tal-arbitri.

29. Ir-rappreżentanti u l-konsulenti tal-Partijiet biss u l-esperti jistgħu jindirizzaw lit-tribunal tal-arbitraġġ.
30. Mhux aktar tard minn hamest ijiem qabel id-data ta' seduta, kull Parti għandha tagħti lista lit-tribunal tal-arbitraġġ bl-ismijiet ta' dawk il-persuni li jkunu sejr in itellgħu l-argumenti orali jew jagħmlu preżentazzjonijiet matul is-seduta f'isem dik il-Parti, u ta' rappreżentanti jew konsulenti oħra li jkunu se jattendu s-seduta.
31. It-tribunal ta' arbitraġġ għandu jmexxi s-seduta b'dan il-mod, filwaqt li jiżgura li l-Parti li tilmenta u l-Parti li fil-konfront tagħha jkun sar l-ilment jingħataw l-istess ħin:

#### L-Argument

(a) l-argument tal-Parti li tilmenta;

(b) l-argument tal-Parti li fil-konfront tagħha jkun sar l-ilment.

## Provi kontrarji

(a) twegiba tal-Parti li tilmenta;

(b) il-kontroargument tal-Parti li fil-konfront tagħha jkun sar l-ilment.

32. It-tribunal tal-arbitraġġ jista' jindirizza mistoqsijiet lill-Partijiet jew lill-esperti f'kull hin matul is-seduta.
33. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jagħmel arrangamenti, mill-aktar fis possibbli, għat-tlestija u l-kunsinna lill-Partijiet tat-traskrizzjoni ta' kull seduta. Il-Partijiet jistgħu jikkummentaw dwar it-traskrizzjoni, u t-tribunal tal-arbitraġġ jista' jikkunsidra dawn il-kummenti.
34. Kull Parti tista' tagħti sottomissjoni supplimentari bil-miktub rigward kwalunkwe kwistjoni li tkun qamet matul is-smigh fi zmien ghaxart ijiem mid-data tas-smigh.

## Mistoqsijiet bil-Miktub

35. It-tribunal tal-arbitraġġ jista' fi kwalunkwe hin matul il-proċedimenti, jindirizza mistoqsijiet bil-miktub lil waħda mill-Partijiet jew lit-tnejn li huma. Kull waħda mill-Partijiet għandha tircievi kopja ta' kwalunkwe mistoqsija magħmula mit-tribunal tal-arbitraġġ.

36. Parti għandha ttipprovdi kopja tat-tweġiba tagħha bil-miktub għall-mistoqsijiet li t-tribunal tal-arbitraġġ ikun għamel lill-Parti l-oħra. Kull Parti għandha tingħata l-opportunità li tagħti l-kummenti tagħha bil-miktub għat-tweġibiet mogħtija mill-Parti l-oħra fi żmien ħamest ijiem mill-wasla tat-tweġibiet.

## Il-kunfidenzjalità

- 37 Kull Parti u l-konsulenti tagħha għandhom jittrattaw bħala kunfidenzjali kull informazzjoni ppreżentata lit-tribunal tal-arbitraġġ u mmarkata bħala kunfidenzjali mill-Parti l-oħra. Jekk Parti tippreżenta verżjoni kunfidenzjali tas-sottomissjonijiet tagħha bil-miktub lit-tribunal tal-arbitraġġ, għandha ttipprovdi wkoll, wara talba mingħand il-Parti l-oħra, sommarju mhux-kunfidenzjali tal-informazzjoni li jkun hemm fis-sottomissjonijiet tagħha li tista' tiġi żvelata lill-pubbliku mhux iktar tard minn 15-il jum wara d-data tat-talba jew tas-sottomissjoni, skont liema tiġi l-aħħar, flimkien spjegazzjoni għalfejn l-informazzjoni mhux-żvelata hija kunfidenzjali. Ma hemm xejn f'dawn ir-regoli li jipprekludi Parti milli xxandar stqarrijiet biex turi l-pożizzjoni tagħha lill-pubbliku, diment li meta tirreferi għal informazzjoni ppreżentata mill-Parti l-oħra, ma tikxifx informazzjoni mmarkata mill-Parti l-oħra bħala kunfidenzjali. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jiltaqa' f'seduta magħluqa meta s-sottomissjoni u l-argumenti ta' xi Parti jkun fihom informazzjoni kunfidenzjali. Il-Partijiet u l-konsulenti tagħhom għandhom iżommu l-kunfidenzjalità tas-seduti tat-tribunal tal-arbitraġġ meta s-seduti jsiru f'sessjoni fil-magħluq.

Kuntatti *ex parte*

38. It-tribunal tal-arbitraġġ ma għandux jiltaqa' jew jikkomunika ma' Parti fl-assenza tal-Parti l-oħra.
39. Arbitru ma għandu jiddiskuti l-ebda aspett tal-kontenut tal-proċedimenti ma' Parti jew maż-żewġ Partijiet fin-nuqqas tal-arbitri l-oħra.

Sottomissjonijiet *amicus curiae*

40. Sakemm il-Partijiet ma jiddeċidux mod ieħor fi żmien tlett ijiem mid-data tat-twaqqif tat-tribunal tal-arbitraġġ, it-tribunal tal-arbitraġġ jista' jirċievi sottomissjonijiet bil-miktub mingħajr ma jkun talab għalihom, minn persuni fiżiċi jew ġuridiċi stabbiliti fit-territorji tal-Parti li jkunu indipendenti mill-gvernijiet tal-Partijiet, sakemm ikunu saru fi żmien għaxart ijiem mid-data tat-twaqqif tat-tribunal tal-arbitraġġ, u sakemm ikunu konċiżi u fi kwalunkwe każ mhux iktar minn 15-il paġna ttajpjati bi spazju doppju u jkunu direttament rilevanti għall-kwistjoni fattwali jew legali li tkun qed tiġi kkunsidrata mit-tribunal tal-arbitraġġ.

41. Is-sottomissjoni tinkludi deskrizzjoni tal-persuna li tkun qiegħda tagħmel is-sottomissjoni, kemm jekk fiżika kif ukoll jekk ġuridika, inkluża n-nazzjonalità jew il-post ta' stabbiliment tagħha, in-natura tal-attivitajiet tagħha, l-*istatus* ġuridiku tagħha, l-għanijiet ġenerali u s-sorsi tal-finanzjament tagħha, u tispeċifika n-natura tal-interess li dik il-persuna għandha fil-proċediment tal-arbitraġġ. Is-sottomissjoni għandha ssir fil-lingwi magħzula mill-Partijiet skont ir-Regoli 39 u 40.
42. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jelenka fid-deċiżjoni tiegħu, is-sottomissjonijiet kollha li jkun irċieva u li jkunu konformi mar-Regoli 41 u 42. It-tribunal tal-arbitraġġ ma għandux ikun obligat jindirizza fid-deċiżjoni tiegħu l-argumenti li jkunu saru f'dawn is-sottomissjonijiet. Kull sottomissjoni bħal din għandha tiġi ppreżentata lill-Partijiet għall-kummenti tagħhom. Il-kummenti tal-Partijiet għandhom jintbagħtu fi żmien għaxart ijiem u għandhom jiġu kkunsidrati mit-tribunal tal-arbitraġġ.

#### Każijiet Urgenti

43. F'każijiet ta' urgenza msemmija fil-Kapitolu 15 (Soluzzjoni tat-Tilwim), it-tribunal tal-arbitraġġ, wara li jikkonsulta lill-Partijiet, għandu jaġġusta l-limiti ta' żmien imsemmija f'dawn ir-Regoli, skont kif ikun jixraq u għandu jinnotifika lill-Partijiet dwar aġġustamenti bħal dawn.

## Traduzzjoni u Interpretazzjoni

44. Matul il-konsultazzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 15.3 (Konsultazzjonijiet), u mhux iktar tard mid-data tal-laqgħa msemmija fil-paragrafu 2 tal-Artikolu 15.8 (Proċedimenti ta' Soluzzjoni tat-Tilwim tat-Tribunal tal-Arbitraġġ), il-Partijiet għandhom jaqblu li hilihom sabiex jaqblu dwar lingwa ta' hidma komuni għall-proċedimenti quddiem it-tribunal tal-arbitraġġ.
45. Jekk il-Partijiet ma jkunux jistgħu jaqblu dwar lingwa ta' hidma komuni, kull Parti għandha tagħmel is-sottomissjonijiet bil-miktub fil-lingwa tal-għażla tagħha li għandha tkun waħda mil-lingwi ta' hidma tad-WTO.
46. Id-deċiżjonijiet tat-tribunal tal-arbitraġġ għandhom jinħarġu bil-lingwa jew bil-lingwi magħżula mill-Partijiet.
47. Parti tista' tipprovdi kummenti dwar l-akkuratezza ta' kwalunkwe verżjoni tradotta ta' dokument imfassal f'konformità ma' dawn ir-Regoli.
48. L-ispejjeż li jirriżultaw mit-traduzzjoni ta' deċiżjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ għandhom jinqasmu b'mod ugwali bejn il-Partijiet.

## Proċeduri Oħra

49. Dawn ir-Regoli huwa applikabbli wkoll għall-proċedimenti stabbiliti skont l-Artikoli 15.3 (Konsultazzjonijiet), 15.13 (Perjodu ta' Żmien Raġonevoli għall-Konformità), 15.14 (Rieżami tal-Miżura Mehuda għall-Konformità mar-Rapport Finali), 15.15 (Rimedji Temporanji f'Każ ta' Nuqqas ta' Konformità), u 15.16 (Rieżami tal-Miżura Mehuda għall-Konformità Wara l-Adozzjoni tar-Rimedji Temporanji għan-Nuqqas ta' Konformità). Madankollu, il-limiti taż-żmien stabbiliti f'dawn ir-Regoli għandhom ikunu aġġustati f'konformità mal-limiti taż-żmien speċjali previsti għall-adozzjoni ta' deċiżjoni mit-tribunal tal-arbitraġġ f'dawk il-proċeduri l-oħrajn.
-

KODIĊI TA' KONDOTTA  
GHALL-ARBITRI U L-MEDJATURI

Definizzjonijiet

1. Ghall-finijiet ta' dan il-Kodiċi ta' Kondotta:
  - (a) “arbitru” tfisser membru ta' bord tal-arbitraġġ stabbilit skont l-Artikolu 15.7 (It-Twaqqif tat-tribunal tal-Arbitraġġ);
  - (b) “assistent” tfisser persuna li, skont it-termini tal-ħatra ta' arbitru, twettaq riċerka jew tipprovdi assistenza lil dak l-arbitru;
  - (c) "kandidat" tfisser individwu li ismu jkun fil-lista tal-arbitri msemmija fl-Artikolu 15.23 (Lista tal-Arbitri) li jkun qiegħed jiġi kkunsidrat għall-ghażla bħala membru tat-tribunal tal-arbitraġġ skont l-Artikolu 15.7 (It-Twaqqif tat-Tribunal tal-Arbitraġġ);



- (d) “medjatur” tfisser persuna li tmexxi proċedura ta' medjazzjoni skont l-Anness 15-C (Mekkaniżmu ta' Medjazzjoni);
- (e) “proċedimenti”, sakemm ma jkunx speċifikat mod ieħor, tfisser proċedimenti għas-soluzzjoni tat-tilwim ta' tribunal tal-arbitraġġ skont il-Kapitolu 15 (Soluzzjoni tat-Tilwim); u
- (f) "persunal", fir-rigward ta' arbitru, tfisser persuna taħt id-direzzjoni u l-kontroll tal-arbitru, minbarra l-assistenti.

#### Responsabbiltajiet

2. Kull kandidat u arbitru għandu jevita kondotta skorretta u l-impressjoni ta' kondotta skorretta, għandu jkun indipendenti u imparzjali, għandu jevita kunflitti ta' interessi diretti jew indiretti u għandu josserva standards għoljin ta' kondotta sabiex jinżammu l-integrità u l-imparzjalità tal-mekkaniżmu tas-soluzzjoni tat-tilwim. L-arbitri preċedenti għandhom ikunu konformi mal-obbligi stabbiliti fir-Regoli minn 15 sa 18 ta' dan il-Kodiċi ta' Kondotta.

## Obbligi ta' Divulgazzjoni

3. Qabel ma tkun ikkonfermata l-ħatra tiegħu bħala arbitru skont il-Kapitolu 15 (Soluzzjoni tat-Tilwim), il-kandidat għandu jiddikjara kull interess, relazzjoni jew kwistjoni li għandhom mnejn jaffettwaw l-indipendenza jew l-imparzjalità tiegħu, jew li jistgħu johlqu b'mod raġonevoli dehra ta' mġiba mhux xierqa jew preġudizzju fil-proċedimenti. Għal dan il-ghan, il-kandidat għandu jagħmel l-isforzi raġonevoli kollha sabiex isir konxju ta' kull interess, relazzjoni u kwistjoni ta' dan it-tip.
4. Il-kandidat jew arbitru għandu jikkomunika bil-miktub kwistjonijiet relatati ma' ksur attwali jew potenzjali ta' dan il-Kodiċi ta' Kondotta lill-Kumitat għall-Kummerċ biss għall-kunsiderazzjoni mill-Partijiet.
5. Ladarba jinħatar, l-arbitru għandu jibqa' jagħmel l-isforzi raġonevoli kollha biex isir konxju minn kull interess, relazzjoni jew kwistjoni msemmija fir-Regola 3 ta' dan il-Kodiċi ta' Kondotta u jiddivulgahom billi jinforma lill-Kumitat għall-Kummerċ, bil-miktub, għall-kunsiderazzjoni mill-Partijiet. L-obbligu ta' divulgazzjoni huwa dmir kontinwu li jitlob li arbitru jiddivulga interessi, relazzjonijiet jew kwistjonijiet bħal dawn li jistgħu jiffaċċaw matul kull stadju tal-proċedimenti.

## Dmirijiet tal-Arbitri

6. Arbitru għandu jkun disponibbli biex iwettaq u għandu jwettaq id-dmirijiet tiegħu bir-reqqa, mingħajr dewmien, u b'mod ġust u b'diligenza, matul il-proċedimenti.

7. Arbitru għandu jikkunsidra biss dawk il-kwistjonijiet li jkunu tqajmu waqt il-proċedimenti u li jitqiesu meħtieġa biex tittiehed deċiżjoni u dan id-dmir ma għandu jigi delegat lil ebda persuna oħra.
8. Arbitru għandu jwettaq il-passi kollha xierqa biex jiżgura li l-assistent u l-persunal tiegħu jkunu konxji mir-Regoli 2, 3, 4, 5, 16, 17 u 18 ta' dan il-Kodiċi ta' Kondotta u jikkonformaw magħhom.
9. Arbitru ma għandux jiehu sehem f'kuntatti *ex parte* li jikkonċernaw il-proċedimenti.

#### L-Indipendenza u l-Imparzjalità tal-Arbitri

10. Arbitru għandu jevita li joħloq impressjoni ta' preġudizzju u ma għandux ikun influwenzat mill-interess personali, pressjoni esterna, kunsiderazzjonijiet politiċi, fama pubblika, u lealtà lejn xi Parti jew biża' mill-kritika.
11. Arbitru ma għandux jidhol, direttament jew indirettament, għal obbligi jew jaċċetta xi benefiċċju li jista' b'xi mod ifixkel, jew jidher li jfixkel, fit-twettiq xieraq ta' dmirijietu.
12. L-arbitru ma għandux juża l-pożizzjoni tiegħu fit-tribunal tal-arbitraġġ biex javvanza xi interessi personali jew privati u għandu jevita azzjonijiet li jistgħu joħolqu l-impressjoni li xi oħrajn qegħdin f'pożizzjoni speċjali biex jinfluenzawh.

13. Arbitru ma ghandux ihalli relazzjonijiet jew responsabbiltajiet finanzjarji, kummerċjali, professjonali, personali jew soċjali jinfluwenzaw il-kondotta jew il-gudizzju tiegħu.
14. Arbitru għandu jevita li jidhol f'xi relazzjoni jew li jakkwista xi interess finanzjarju li għandu mnejn jaffettwa l-imparzjalità tiegħu jew li jista' raġonevolment johloq impressjoni ta' kondotta mhux xierqa jew ta' preġudizzju.

#### Obbligi ta' Arbitri Preċedenti

15. L-arbitri preċedenti kollha għandhom jevitaw azzjonijiet li jistgħu johlqu dehra li huma kellhom preġudizzji fit-twettiq ta' dmirijiethom jew li ħadu vantaġġ mid-deċiżjonijiet tat-tribunal tal-arbitraġġ.

#### Kunfidenzjalità

16. L-ebda arbitru jew arbitru preċedenti fl-ebda mument ma għandu jiżvela jew juża informazzjoni mhux pubblika li tikkonċerna proċedimenti jew li giet akkwistata waqt proċedimenti hlief għall-finijiet ta' daww il-proċedimenti u fl-ebda każ, ma għandu jiżvela jew juża tali informazzjoni biex jikseb vantaġġ personali jew vantaġġ għal oħrajn jew biex jaffettwa ħażin l-interessi ta' oħrajn.

17. Arbitru qatt ma għandu jiżvela deċiżjoni ta' tribunal tal-arbitraġġ jew partijiet minnha qabel ma din tiġi ppubblikata skont il-Kapitolu 15 (Soluzzjoni tat-Tilwim).
18. L-arbitru jew arbitru preċedenti fl-ebda mument ma għandu jiddivulga d-deliberazzjonijiet ta' tribunal tal-arbitraġġ, jew il-fehma ta' xi arbitru.

#### Spejjeż

19. Kull arbitru għandu jżomm rekord u jagħti rendikont finali tal-hin dedikat għall-proċedura u tal-ispejjeż tiegħu, kif ukoll il-hin u l-ispejjeż tal-assistenti u l-persunal tiegħu.

#### Medjaturi

20. Dan il-Kodiċi ta' Kondotta japplika, *mutatis mutandis*, għall-medjaturi.

IL-MEKKANIŻMU TA' MEDJAZZJONI

ARTIKOLU 1

Objettiv

L-objettiv ta' dan l-Anness hu li jiffaċilita s-sejba ta' soluzzjonijiet miftelma reċiprokament permezz ta' proċedura komprensiva u mingħajr dewmien bl-assistenza ta' medjatur.

## TAQSIMA A

### PROCEDURA TA' MEDJAZZJONI

#### ARTIKOLU 2

##### Talba għal Informazzjoni

1. Qabel ma jinghata bidu għall-proċedura ta' medjazzjoni, Parti tista' titlob bil-miktub f'kull ħin, informazzjoni rigward mizura li tkun qed tolqot ħażin il-kummerċ jew l-investiment bejn il-Partijiet. Il-Parti li ssirilha talba f'dan is-sens għandha ttipprovdi, fi żmien 20 jum, twegiba bil-miktub li tinkludi l-kummenti tagħha dwar l-informazzjoni li jkun hemm fit-talba.
2. Jekk il-Parti risponenti tqis li twegiba fi żmien 20 ġurnata mhix prattikabbli, hija għandha tinforma lill-Parti rikjedenti bir-raġunijiet għad-dewmien, flimkien ma' estimu tal-iqsar perjodu li fih tkun tista' ttipprovdi t-twegiba tagħha.

## ARTIKOLU 3

### Bidu tal-Proċedura ta' Medjazzjoni

1. Parti tista' titlob, f'kull waqt, li l-Partijiet jidhlu fi proċedura ta' medjazzjoni. Din it-talba għandha tkun indirizzata lill-Parti l-oħra bil-miktub. It-talba għandha tkun dettaljata biżżejjed li tippreżenta b'mod ċar it-tħassib tal-Parti rikjudenti u għandha:
  - (a) tidentifika l-miżura speċifika inkwistjoni;
  - (b) tipprovdi dikjarazzjoni tal-effetti negattivi allegati fuq il-kummerċ jew l-investiment bejn il-Partijiet li l-Parti rikjudenti tqis li l-miżura għandha, jew se jkollha; u
  - (c) tispjega kif il-Parti rikjudenti tqis li dawn l-effetti jkunu marbuta mal-miżura.
2. Il-proċedura ta' medjazzjoni tista' tinbeda biss bi qbil reċiproku bejn il-Partijiet. Il-Parti li lilha hi indirizzata t-talba skont il-paragrafu 1 għandha tagħti kunsiderazzjoni simpatetika lit-talba u twieġeb billi taċċettaha jew tirrifjutaha bil-miktub fi żmien għaxart ijiem minn meta tirċeviha.



## ARTIKOLU 4

### Għażla tal-Medjatur

1. Malli tibda l-proċedura ta' medjazzjoni, il-Partijiet għandhom jagħmlu hilitom biex jaqblu dwar medjatur mhux aktar tard minn 15-il jum wara li tasal it-twegiba għat-talba msemmija fil-paragrafu 2 tal-Artikolu 3 (Bidu tal-Proċedurata' Medjazzjoni) ta' dan l-Anness.
2. Jekk il-Partijiet ma jkunux jistgħu jaqblu dwar medjatur fiż-żmien stipulat fil-paragrafu 1, kull Parti tista' titlob lill-president tal-Kumitat ta' Kooperazzjoni jew lid-delegat tiegħu, biex jagħzel il-medjatur bil-polza mil-lista stabbilita skont l-Artikolu 15.23 (Lista tal-Arbitri). Ir-rappreżentanti tal-Partijiet għandhom ikunu mistiedna u jiġu avżati bil-quddiem, biex ikunu preżenti meta tittella' l-polza. F'kull każ, il-polza tittella' bil-Parti jew Partijiet li jkunu preżenti.
3. Il-president tal-Kumitat għall-Kummerċ, jew id-delegat tal-president, għandu jagħzel il-medjatur fi żmien hamest ijiem ta' xogħol mit-twegiba msemmija fil-paragrafu 2 minn kwalunkwe wahda mill-Partijiet.

4. Jekk il-lista prevista fl-Artikolu 15.23 (Lista tal-Arbitri) ma tkunx giet stabbilita fiż-żmien li fih issir it-talba skont l-Artikolu 3 (Bidu tal-Proċedura ta' Medjazzjoni) ta' dan l-Anness, il-medjatur għandu jintgħażel bil-polza mill-individwi li jkunu ġew formalment proposti minn waħda jew miż-żewġ Partijiet.
5. Medjatur ma għandux ikun ċittadin ta' xi waħda mill-Partijiet, sakemm il-Partijiet ma jiftehmux mod ieħor.
6. Il-medjatur għandu jassisti, b'mod imparzjali u trasparenti, lill-Partijiet biex jiċċaraw il-miżura u l-effetti possibbli tagħha fuq il-kummerċ, u biex jilhqu soluzzjoni li jkun sar qbil reċiproku dwarha. Il-Kodiċi tal-Kondotta għall-Arbitri u l-Medjaturi, li jinsab fl-Anness 15-B (Kodiċi ta' Kondotta għall-Arbitri u l-Medjaturi), japplika *mutatis mutandis* għall-medjaturi. Ir-Regoli minn 3 sa 7 (Notifiki) u minn 44 sa 48 (Traduzzjoni u Interpretazzjoni) tar-Regoli ta' Proċedura, stabiliti fl-Anness 15-A (Regoli ta' Proċedura) japplikaw *mutatis mutandis*.

## ARTIKOLU 5

### Regoli tal-Proċedura ta' Medjazzjoni

1. Fi żmien għaxart ijiem mid-data tal-ħatra tal-medjatur, il-Parti li tkun sejhet għall-proċedura ta' medjazzjoni għandha tippreżenta deskrizzjoni dettaljata tal-problema, bil-miktub, lill-medjatur u lill-Parti l-oħra, b'partikolari dwar l-operazzjoni tal-miżura inkwistjoni u tal-effetti tagħha fuq il-kummerċ. Fi żmien 20 jum mid-data tal-kunsinna ta' din id-deskrizzjoni, il-Parti l-oħra tista' tipprovdi, bil-miktub, il-kummenti tagħha għad-deskrizzjoni tal-problema. Kull waħda mill-Partijiet tista' tinkludi fid-deskrizzjoni jew fil-kummenti tagħha kull informazzjoni li tqis rilevanti.
2. Il-medjatur jista' jiddeċiedi dwar l-aktar mod xieraq biex jiċċara l-miżura kkonċernata u l-effetti potenzjali tagħha fuq il-kummerċ. B'mod partikolari, il-medjatur jista' jorganizza laqgħat bejn il-Partijiet, jikkonsulta mal-Partijiet b'mod kongunt jew individwalment, ifittex l-assistenza jew jikkonsulta mal-esperti u mal-partijiet ikkonċernati rilevanti u jipprovdi kull appoġġ addizzjonali mitlub mill-Partijiet. Madankollu, qabel ifittex l-għajnuna jew jikkonsulta mal-esperti u mal-partijiet ikkonċernati rilevanti, il-medjatur għandu jikkonsulta mal-Partijiet.
3. Il-medjatur jista' joffri pariri u jipproponi soluzzjoni għall-kunsiderazzjoni tal-Partijiet li jistgħu jaċċettaw jew jirrifjutaw is-soluzzjoni proposta jew jistgħu jaqblu dwar soluzzjoni differenti. Il-medjatur ma għandux jagħtix pariri jew kummenti dwar il-konsistenza tal-miżura inkwistjoni.

4. Il-proċedura ta' medjazzjoni għandha ssir fit-territorju tal-Parti li lilha tkun giet indirizzata t-talba, jew bi ftehim reċiproku, f'xi lokalità oħra jew permezz ta' mezzi oħrajn.
5. Il-Partijiet għandhom jagħmlu hilitom biex jilhqqu soluzzjoni miftiehma reċiprokament fi żmien 60 jum mill-ħatra tal-medjatur. Sakemm jinltaħaq ftehim aħħari, il-Partijiet jistgħu jikkunsidraw soluzzjonijiet interim possibbli, speċjalment jekk il-miżura jkollha x'taqsam ma' oġġetti li jithassru.
6. Is-soluzzjoni tista' tkun adottata permezz ta' deċiżjoni tal-Kumitat għall-Kummerċ. Kull waħda mill-Partijiet tista' tagħmel soluzzjoni bħal din sugġetta għat-tlestija ta' kwalunkwe proċedura interna meħtieġa. Soluzzjonijiet miftiehma b'mod reċiproku għandhom ikunu disponibbli pubblikament. Il-verżjoni żvelata lill-pubbliku ma tista tinkludi ebda informazzjoni li Parti tkun iddikjarat bħala kunfidenzjali.
7. Wara talba mill-Partijiet, il-medjatur għandu joħroġ abbozz ta' rapport fattwali bil-miktub lill-Partijiet, li jkollu gabra fil-qosor ta':
  - (a) il-miżura inkwistjoni fil-proċedura ta' medjazzjoni;
  - (b) il-proċeduri li ġew segwiti; u
  - (c) kull soluzzjoni miftiehma b'mod reċiproku li tkun intlaħqet bħala r-rizultat finali tal-proċedura ta' medjazzjoni, inklużi soluzzjonijiet interim possibbli.

Il-medjatur għandu jipprovdi lill-Partijiet bi 15-il jum biex jikkummentaw dwar l-abbozz tar-rapport fattwali. Wara li jikkunsidra l-kummenti tal-Partijiet ippreżentati f'dak il-perjodu ta' żmien, il-medjatur għandu jippreżenta rapport fattwali finali bil-miktub lill-Partijiet fi żmien 15-il jum. Ir-rapport fattwali ma għandu jinkludi ebda interpretazzjoni ta' dan il-Ftehim.

8. Il-proċedura ta' medjazzjoni għandha tintemm:

- (a) bl-adozzjoni ta' soluzzjoni miftiehma b'mod reċiproku mill-Partijiet, fid-data tal-adozzjoni tagħha;
- (b) permezz ta' ftehim reċiproku tal-Partijiet f'kull stadju tal-proċedura ta' medjazzjoni, fid-data ta' dan il-ftehim;
- (c) permezz ta' dikjarazzjoni bil-miktub tal-medjatur, wara konsultazzjoni mal-Partijiet, li sforzi ulterjuri ta' medjazzjoni ma jwasslu mkien, fid-data ta' dik id-dikjarazzjoni; jew
- (d) permezz ta' dikjarazzjoni bil-miktub ta' Parti wara li jkunu ġew esplorati soluzzjonijiet miftiehma reċiprokament skont il-proċedura ta' medjazzjoni u wara li jkunu ġew ikkunsidrati kull parir jew soluzzjoni proposti mill-medjatur, fid-data ta' din id-dikjarazzjoni.

## TAQSIMA B

### IMPLIMENTAZZJONI

#### ARTIKOLU 6

##### Implimentazzjoni ta' Soluzzjoni Miftiehma b'Mod Reċiproku

1. Jekk il-Partijiet ikunu ftehm u dwar soluzzjoni, kull Parti għandha tiegħu l-miżuri meħtieġa biex timplimenta s-soluzzjoni miftiehma b'mod reċiproku fiż-żmien miftiehem.
2. Il-Parti li qed timplimenta għandha tgħarraf lill-Parti l-oħra bil-miktub b'kull pass jew miżura li tiegħu biex timplimenta s-soluzzjoni miftiehma b'mod reċiproku.

## TAQSIMA C

### DISPOŻIZZJONIJIET ĠENERALI

#### ARTIKOLU 7

##### Il-Kunfidenzjalità u r-Relazzjoni mas-Soluzzjoni tat-Tilwim

1. Sakemm il-Partijiet ma jaqblux mod ieħor u mingħajr preġudizzju għall-paragrafu 6 tal-Artikolu 5 (Regoli tal-Proċedura ta' Medjazzjoni) ta' dan l-Anness, l-istadji kollha tal-proċedura ta' medjazzjoni, inklużi kull parir jew soluzzjoni proposta, huma kunfidenzjali. Madankollu, kull Parti tista' tiddivulga lill-pubbliku l-fatt li qed issir medjazzjoni.
2. Il-proċedura ta' medjazzjoni hija mingħajr preġudizzju għad-drittijiet u l-obbligi tal-Partijiet skont il-Kapitolu 15 (Soluzzjoni tat-Tilwim) jew kull ftehim ieħor.
3. Il-konsultazzjonijiet skont il-Kapitolu 15 (Soluzzjoni tat-Tilwim) mhumiex meħtieġa qabel ma tibda l-proċedura ta' medjazzjoni. Madankollu, Parti għandha normalment tid-disponi mid-dispożizzjonijiet rilevanti l-oħra ta' kooperazzjoni u ta' konsultazzjoni f'dan il-Ftehim qabel ma tibda l-proċedura ta' medjazzjoni.

4. Fi proċeduri oħra ta' soluzzjoni tat-tilwim skont dan il-Ftehim jew kull ftehim ieħor, l-ebda bord ma jista' jikkunsidra, u l-ebda Parti ma għandha sserraĥ fuq jew tintroduċi bħala evidenza:
  - (a) pożizzjonijiet meħuda mill-Parti l-oħra matul il-proċess ta' proċedura ta' medjazzjoni jew informazzjoni miġbura skont il-paragrafu 2 tal-Artikolu 5 (Regoli dwar il-Proċedura ta' Medjazzjoni) ta' dan l-Anness;
  - (b) il-fatt li l-Parti l-oħra indikat ir-rieda tagħha li taċċetta soluzzjoni għall-miżura suġġetta għall-medjazzjoni; jew
  - (c) pariri mogħtija jew proposti magħmula mill-medjatur.
5. Medjatur ma jistax iservi bħala arbitru jew membru ta' bord fi proċedimenti ta' soluzzjoni tat-tilwim skont dan il-Ftehim jew skont il-Ftehim tad-WTO li jinvolti l-istess kwistjoni li għaliha hu kien medjatur.



## ARTIKOLU 8

### Limiti ta' Żmien

Kull limitu ta' żmien imsemmi f'dan l-Anness jista' jiġi modifikat bi ftehim reċiproku bejn il-Partijiet.

## ARTIKOLU 9

### Kostijiet

1. Kull Parti gġarrab il-kostijiet kollha tagħha li jirrizultaw mill-parteċipazzjoni fil-proċedura ta' medjazzjoni.
2. Il-Partijiet għandhom jaqsmu b'mod kongunt u ndaq l-ispejjeż li jirrizultaw minn kwistjonijiet organizzazzjonali, inklużi r-remunerazzjoni u l-ispejjeż tal-medjatur. Ir-remunerazzjoni tal-medjatur għandha tkun bi qbil ma' dak previst għall-president tat-tribunal tal-arbitraġġ skont ir-Regola 12 tar-Regoli ta' Proċedura, stipulati fl-Anness 15-A (Regoli ta' Proċedura)